



Fiche terminologique n°163

TERME ÉTUDIÉ : **career guidance**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :

SYNONYMES : **career counselling**

TERMES DÉCONSEILLÉS :

DOMAINES : enseignement et apprentissage : enseignement collégial, enseignement secondaire, enseignement universitaire; gestion de l'enseignement : services éducatifs

DÉFINITION : "Process of advising or counseling individual students or others on the choice of occupation and/or education suitable for them."

CONTEXTE : "Career guidance is a systematic program involving counselors and teachers which is part of career education designed to increase one's knowledge of self, of occupations, training paths, and life styles, of labor market trends and employability skills, and of the career decision-making process and which helps the individual gain self-direction through [the] purposeful and [conscious integration of] work, family, leisure, and community roles."

TERME ÉTUDIÉ : **orientation scolaire et professionnelle**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :

SYNONYMES :

TERMES DÉCONSEILLÉS : **information scolaire et professionnelle; orientation professionnelle**

DÉFINITION : Ensemble de mesures ayant pour objet d'aider l'élève à faire des choix relatifs à sa carrière et à l'organisation de son programme de formation.

CONTEXTE : «Dans tout système d'orientation, il est essentiel d'accorder une très grande importance à l'information sur les professions et sur les études qui y préparent; cette information, qui intéresse aussi bien les élèves que les parents, doit être intégrée dans le système d'orientation scolaire et professionnelle et élaborée en collaboration avec des services spécialisés.»

JUSTIFICATION : Le Réseau rejette le terme «information scolaire et professionnelle» qu'il juge trop restrictif puisqu'il évoque seulement l'aspect renseignement de la notion à l'étude. Il écarte également «orientation professionnelle», qui relève du domaine de l'emploi et de la formation de la main-d'oeuvre.

Le Réseau retient le terme courant «orientation scolaire et professionnelle» qui décrit bien les deux nuances que véhicule le terme anglais.

DATE DE RÉDACTION : août 1992